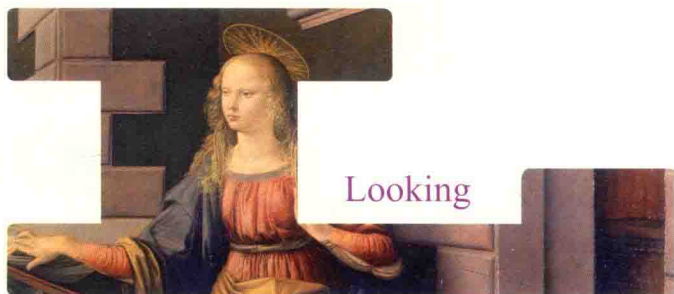




拜德雅
Paideia
视觉文化丛书



Past



Looking

回视

历史想象与图像修辞

[美] 迈克尔·安·霍利
(Michael Ann Holly)

王洪华

著

译



重庆大学出版社

回 视

历史想象与图像修辞

[美] 迈克尔·安·霍利 (Michael Ann Holly) 著

王洪华 译

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

回视：历史想象与图像修辞 / (美) 迈克尔·安·霍利 (Michael Ann Holly) 著；王洪华译. -- 重庆：重庆大学出版社，2020.2

(拜德雅·视觉文化丛书)

书名原文: Past Looking: Historical Imagination and the Rhetoric of the Image

ISBN 978-7-5689-2001-8

I. ①回… II. ①迈… ②王… III. ①视觉艺术—研究 IV. ①J06

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第029242号

拜德雅·视觉文化丛书

回视：历史想象与图像修辞

HUSHI LISHI XIANGXIANG YU TUXIANG XIUCI

[美] 迈克尔·安·霍利 著
王洪华 译

策划编辑：贾 曼 陈 康
特约策划：邹 荣 任绪军
责任编辑：林佳木 陈 康 邹 荣
责任校对：邬小梅
责任印制：张 策
书籍设计：张 晗

重庆大学出版社出版发行

出版人：饶帮华

社址：(401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址：<http://www.cqup.com.cn>

重庆市正前方彩色印刷有限公司印刷

开本：890mm×1168mm 1/32 印张：9.625 字数：231千 插页：32开1页
2020年4月第1版 2020年4月第1次印刷
ISBN 978-7-5689-2001-8 定价：58.00元

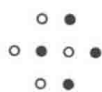
本书如有印刷、装订等质量问题，本社负责调换
版权所有，请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书，违者必究

作者简介

迈克尔·安·霍利 (Michael Ann Holly)，因其历史编纂学和艺术史理论方面的研究而享有声誉的美国艺术史学家。她于1981年获得康奈尔大学博士学位，其后在罗切斯特大学从教13年，并创立了视觉与文化研究学科的研究生项目。

译者简介

王洪华，女，吉林双辽人。1972年生。英国剑桥大学、美国加州洛杉矶大学访问学者。现就职于长春师范大学外国语学院，教授，硕士生导师。研究方向为翻译学、翻译理论与实践、(非)文学翻译。此前曾先后就职于吉林工商学院(1995—1999)、吉林外国语大学(1999—2016)。长期从事口笔译教学与实践工作，曾主讲“翻译理论与实践”、“口译理论与技巧”、“翻译概论”、“外事笔译”、“口译工作坊”等课程；笔译工作量累计达350万字，口译工作时长约200小时。发表期刊论文20余篇，独立出版专著1部、译作1部，参与编写著作2部、教材2部、词典1部，主持和参与多项省级及以上课题。



拜德雅
Paideia
视觉文化丛书

拜德雅·视觉文化丛书

编委会

(按姓氏首字母顺序)

• • •

- | | |
|-------------------------------|---------------|
| 陈毅平 | 暨南大学翻译学院 |
| 董冰峰 | 中国美术学院跨媒体艺术学院 |
| 李 春 | 暨南大学翻译学院 |
| 李三达 | 湖南大学文学院 |
| 李应志 | 西南大学文学院 |
| Ren Hai
(任海) | 美国亚利桑那大学 |
| Reynolds, Bryan
(雷诺兹, 布莱恩) | 美国加州大学尔湾分校 |
| Winter, Rainer
(温特, 赖纳) | 奥地利克拉根福大学 |
| 肖伟胜 | 西南大学文学院 |
-

致亚历山大
(1977—1992)
To Alexander

过去，现在

远古的阿波罗躯干像

我们无法知晓他闻所未闻的头颅，
头颅上眼球苹果在成熟。但
他的躯干依然炽红，如一架烛台，
烛台上他的凝望，仅仅被减弱，

仍在坚持，在闪光。否则，胸膛那曲线
无法使你目眩，一丝微笑
也无法在腰部的悄旋里去往
那蕴含着生殖的中央。

否则这石头就会畸形而短矮
在双肩那透明的玻璃罩之下，
而不会闪烁着恰如野兽皮毛；

不会从他所有的边缘迸发而出，
如一颗星：因为那里没有一处
看不见你。你必须改变你的生活。¹

赖纳·玛利亚·里尔克，1908

1 引自赖纳·玛利亚·里尔克，《里尔克诗全集》（第一卷第二册），陈宁译，北京：商务印书馆，2015：685。——译者注

插图目录

- 图1 马特奥·德·帕斯蒂，阿尔伯蒂肖像纪念章（正面和反面），1446—1450年。Copyright © British Museum。/ 22
- 图2 阿尔伯蒂的透视设计图。马里奥·A.卡罗。/ 23
- 图3 雅克·拉康，凝视的图形。取自《精神分析的四个基本概念》（1973）。W. W. Norton & Co., Inc.授权转载。/ 27
- 图4 对拉康图形的改编。马里奥·A.卡罗。/ 28
- 图5 扬·瑞德曼·德弗里斯，透视图（1604—1605）。取自《透视》（1968）。Dover Publications, Inc.授权转载。/ 29
- 图6 对拉康图形的改编。马里奥·A.卡罗。/ 30
- 图7 卡尔帕乔。《圣乌苏拉的到来》（1495）。威尼斯美术学院。Alinari/Art Resource。/ 43
- 图8 马萨乔。《博士来拜》（1426），比萨祭坛联画。柏林国家博物馆画库。Foto Marburg/Art Resource。/ 48
- 图9 列奥纳多·达·芬奇。对《博士来拜》的研究，始于1481年。佛罗伦萨乌菲齐美术馆。Alinari/Art Resource。/ 50
- 图10 拉斐尔。《圣玛利亚的婚礼》（1504）。米兰布雷拉美术馆。Alinari/Art Resource。/ 51
- 图11 拉斐尔。《雅典学院》（1510）。梵蒂冈，梵蒂冈官署名室。Scala/Art Resource。/ 56
- 图12 弗拉·安吉利科。《圣劳伦斯分发施舍》（1447—1450）。梵蒂冈，梵蒂冈官尼科洛礼拜堂。Alinari/Art Resource。/ 65

- 图13 《圣劳伦斯》，《克利夫斯的凯瑟琳的时祷书》（约1440—1445）。第91份手稿。The Pierpont Morgan Library/Art Resource。/ 66
- 图14 《猎捕独角兽（独角兽保护自己）》，《独角兽挂毯》（15世纪晚期）。大都会艺术博物馆，修道院分馆，小约翰·D.洛克菲勒捐赠，1937年。(37.80.4)/ 68
- 图15 列奥纳多·达·芬奇。《阿尔卑斯山脚深谷上空的暴风雨》（约1500）。温莎皇家图书馆，12409。皇家收藏品，承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。/ 69
- 图16 《诺亚方舟上的动物》（13世纪）。沙特尔大教堂诺亚彩绘玻璃。Erich Lessing/Art Resource。/ 75
- 图17 《贝依·弗里埃尔圣女画》（约1150）。彩绘玻璃，沙特尔大教堂。Foto Marburg/Art Resource。/ 77
- 图18 乔尔乔内。《沉睡的维纳斯》（1506—1508）。德累斯顿国家艺术收藏馆画库。Foto Marburg/Art Resource。/ 89
- 图19 迭戈·委拉斯凯兹。《宫女》（1656）。马德里普拉多博物馆。Alinari/Art Resource。/ 90
- 图20 爱杜尔·马奈。《奥林匹亚》（1863）。巴黎奥赛博物馆。Giraudon/Art Resource。/ 91
- 图21 让-巴蒂斯特·西梅翁·夏尔丹。《家庭女教师》（1740）。承蒙伦敦国家美术馆理事会帮助复制。/ 92
- 图22 居斯塔夫·库尔贝。《筛麦妇》（1855）。南特艺术博物馆提供的底片。/ 93
- 图23 皮耶罗·德拉·弗朗切斯卡。《鞭打基督》（约1450）。乌尔比诺公爵宫马尔凯国家美术馆。Alinari/Art Resource。/ 97
- 图24 居斯塔夫·库尔贝。《邂逅（“早安，库尔贝先生”）》

- (1854)。蒙彼利埃法布尔博物馆。Erich Lessing/Art Resource。/ 106
- 图25 彼得·布雷克。《遇见；或你好，霍克尼先生》（1981—1983）。伦敦泰特美术馆。Art Resource。/ 107
- 图26 勒内·马格里特。《假镜子》（1928），帆布油画，54 cm×80.9 cm。纽约现代艺术博物馆。购买。Photograph © 1995 The Museum of Modern Art, New York。/ 110
- 图27 提香。《乌尔比诺的维纳斯》（1538）。佛罗伦萨乌菲齐美术馆。Alinari/Art Resource。/ 111
- 图28 列奥纳多·达·芬奇。《最后的晚餐》（1495—1497/1498）。米兰圣玛丽亚感恩教堂，修道院长桌。Alinari/Art Resource。/ 118
- 图29 雅各布·丁托列托。《最后的晚餐》（1594）。威尼斯圣乔治·马焦雷教堂。Alinari/Art Resource。/ 118
- 图30 詹巴蒂斯塔·提埃波罗。《最后的晚餐》（1745—1750）。巴黎卢浮宫。Lauros-Giraudon/Art Resource。/ 119
- 图31 彼得·保罗·鲁本斯。《升起十字架》（1610）。比利时安特卫普圣母大教堂。Foto Marburg/ Art Resource。/ 131
- 图32 吉奥瓦尼·巴蒂斯塔·高里（巴西西奥）。《耶稣圣名的胜利》（1676—1679）。罗马耶稣教堂。Alinari/Art Resource。/ 132
- 图33 拉斐尔。《赫利奥多罗斯被逐出圣殿》（1512）。梵蒂冈，梵蒂冈宫。Alinari/Art Resource。/ 134
- 图34 列奥纳多·达·芬奇。《台阶与马研究》（约1481）。佛罗伦萨乌菲齐美术馆。Alinari/Art Resource。/ 142
- 图35 列奥纳多·达·芬奇。《亚美尼亚山草图》（约1497）。《大西洋古抄本》，米兰安波罗修图书馆。/ 144

- 图36 列奥纳多·达·芬奇。《漩涡》(约1515)。温莎皇家图书馆, 12380。皇家收藏品, 承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。/ 145
- 图37 列奥纳多·达·芬奇。《衣袖》(约1510—1513)。温莎皇家图书馆, 12532。皇家收藏品, 承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。/ 146
- 图38 列奥纳多·达·芬奇。《水流遇到障碍》(约1507—1509)。温莎皇家图书馆, 12660。皇家收藏品, 承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。/ 147
- 图39 列奥纳多·达·芬奇。《伯利恒之星与其他植物》(约1508)。温莎皇家图书馆, 12424。皇家收藏品, 承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。/ 148
- 图40 列奥纳多·达·芬奇。《徽章》(约1508)。温莎皇家图书馆, 12700v。皇家收藏品, 承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。/ 150
- 图41 列奥纳多·达·芬奇。《子宫里的胎儿》(约1510—1512)。温莎皇家图书馆, 19102。皇家收藏品, 承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。/ 151
- 图42 列奥纳多·达·芬奇。《怀孕母牛的子宫》(约1506—1508)。温莎皇家图书馆, 19055。皇家收藏品, 承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。/ 154
- 图43 《死亡之书》, 古埃及。英国大英博物馆。Copyright British Museum。/ 155
- 图44 弗洛伊德的书桌。照片。承蒙伦敦弗洛伊德博物馆帮助/ 157
- 图45 《给赫拉斯哺乳的伊西斯》, 古埃及。弗洛伊德收藏品。承蒙伦敦弗洛伊德博物馆帮助。/ 158
- 图46 《秃鹫》(约公元前716—公元前332), 古埃及。弗洛伊德收藏品。承蒙伦敦弗洛伊德博物馆帮助。/ 160

- 图47 罗塞塔石。Copyright British Museum。 / 161
- 图48 列奥纳多·达·芬奇。《蒙娜丽莎》（约1505—1514）。巴黎卢浮宫。Giraudon/Art Resource。 / 162
- 图49 列奥纳多·达·芬奇。《圣安娜与圣母子》（约1508）。巴黎卢浮宫。Alinari/Art Resource。 / 163
- 图50 列奥纳多·达·芬奇。《圣安娜与圣母子》（约1501）。伦敦国家美术馆。Alinari/Art Resource。 / 164
- 图51 古埃及穆特女神。Copyright ©1978 by Anthony S. Mercatante in *Who's Who in Egyptian Mythology*, reprinted by permission of Susan Ann Protter, literary agent。 / 166
- 图52 褶皱中的“秃鹫”。由奥斯卡·普菲斯特“发现”，由马里奥·A.卡罗复原。 / 167
- 图53 列奥纳多·达·芬奇。《光线对图像的影响研究》（1488—1490）。温莎皇家图书馆，12604。皇家收藏品，承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。 / 172
- 图54 列奥纳多·达·芬奇。《蒙娜丽莎》（约1505—1514）背景中的风景细节。巴黎卢浮宫。Alinari/Art Resource。 / 179
- 图55 列奥纳多·达·芬奇。《城市里的洪水》（约1513—1515）。温莎皇家图书馆，12377。皇家收藏品，承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。 / 181
- 图56 列奥纳多·达·芬奇。《穿过洞穴的图像研究；彩色光线；运动的人形及光和阴影》（1508）。温莎皇家图书馆，19149v, 19150, 19151, 19152。皇家收藏品，承蒙英国女王伊丽莎白二世帮助。 / 182
- 图57 罗伯特·康平。《关于天使报喜场景的麦洛德祭坛画》（约1425）。大都会艺术博物馆，修道院分馆，1956年。

(56.70) / 185

图58 局部：花园里的捐助人夫妇（《麦洛德祭坛画》的左幅）。

/ 189

图59 局部：天使报喜（《麦洛德祭坛画》的中幅）。 / 190

图60 局部：木匠坊里的约瑟夫（《麦洛德祭坛画》的右幅）。

/ 191

总 序

毋庸置疑，当今时代是一个图像资源丰裕乃至迅猛膨胀的时代，从随处可见的广告影像到各种创意的形象设计，从商店橱窗、城市景观到时装表演，从体育运动的视觉狂欢到影视、游戏或网络的虚拟影像，一个又一个转瞬即逝的图像不断吸引、刺激乃至惊爆人们的眼球。现代都市的居民完全被幽灵般的图像和信息所簇拥缠绕，用英国社会学家费瑟斯通的话来说，被“源源不断的、渗透当今日常生活结构的符号和图像”所包围。难怪艺术批评家约翰·伯格不禁感慨：历史上没有任何一种形态的社会，曾经出现过这么集中的影像、这么密集的视觉信息。在现今通行全球的将眼目作为最重要的感觉器官的文明中，当各类社会集体尝试用文化感知和回忆进行自我认同的时刻，图像已经掌握了其间的决定性“钥匙”。它不仅深入人们的日常生活，成为人们无法逃避的符号追踪，而且成为亿万人形成道德和伦理观念的主要资源。这种以图像为主因(dominant)的文化通过各种奇观影像和宏大场面，主宰人们的休闲时间，塑造其政治观念和社会行为。这不仅为创造认同性提供了种种材料，促进一种新的日常生活结构的形

成，而且也通过提供象征、神话和资源等，参与形成某种今天世界各地的多数人所共享的全球性文化。这就是人们所称的“视觉文化”。

如果我们赞成巴拉兹首次对“视觉文化”的界定，即通过可见的形象 (image) 来表达、理解和解释事物的文化形态。那么，主要以身体姿态语言 (非言语符号) 进行交往的“原始视觉文化” (身体装饰、舞蹈以及图腾崇拜等)，以图像为主要表征方式的视觉艺术 (绘画、雕塑等造型艺术)，和以影像作为主要传递信息方式的摄影、电影、电视以及网络等无疑是其最重要的文化样态。换言之，广义上的视觉文化就是一种以形象或图像作为主导方式来传递信息的文化，它包括以巫术实用模式为取向的原始视觉文化、以主体审美意识为表征的视觉艺术，以及以身心浸濡为旨归的现代影像文化等三种主要形态；而狭义上的视觉文化，就是指现代社会通过各种视觉技术制作的图像文化。它作为现代都市人的一种主要生存方式 (即“视觉化生存”)，是以可见图像为基本表意符号，以报纸、杂志、广告、摄影、电影、电视以及网络等大众媒介为主要传播方式，以视觉性 (visuality) 为精神内核，与通过理性运思的语言文化相对，是一种通过直观感知、旨在生产快感和意义、以消费为导向的视觉文化形态。

在视觉文化成为当下千千万万普通男女最主要的生活方式之际，本译丛的出版可谓恰逢其时！我国学界如何直面当前这一重大社会转型期的文化问题，怎样深入推进视觉文化这一跨学科的研究？古人云：他山之石，可以攻玉！大量引介国外相关的优秀成果，重新踏寻这些先行者涉险探幽的果敢足迹，无疑是窥其堂奥的不二法门。

在全球化浪潮甚嚣尘上的现时代，我们到底以何种姿态来积极应对异域文化？长期以来我们固守的思维惯习就是所谓的“求同存异”。事实上，这种素朴的日常思维方式，其源头是随语言一逻各斯而来的形而上的残毒，积弊日久，往往造成了我们生命经验总是囿于自我同一性的褊狭视域。在玄想的“求同”的云端，自然谈不上对异域文化切要的理解，而一旦我们无法寻取到迥异于自身文化的异质性质素，哪里还谈得上与之进行富有创见性的对话？！事实上，对话本身就意味着双方有距离和差异，完全同一的双方不可能发生对话，只能是以“对话”为假面的独白。在这个意义上，不是同一性，而恰好是差异性构成了对话与理解的基础。因理解的目标不再是追求同一性，故对话中的任何一方都没有权力要求对方的认同。理解者与理解对象之间的差异越大，就越需要对话，也越能够在对话中产生新的意义，提供更多进一步对话的可能性。在此对谈中，诠释的开放性必先于意义的精确性，精确常是后来人努力的结果，而歧义、混淆反而是常见的。因此，我们不能仅将歧义与混淆视为理解的障碍，反之，正是歧义与混淆使理解对话成为可能。事实上，歧义与混淆驱使着人们去理解、理清，甚至调和、融合。由此可见，我们应该珍视歧义与混淆所开显的多元性与开放性，而多元性与开放性正是对比视域的来源与展开，也是新的文化创造的活水源泉。

正是明了此番道理，早在 20 世纪初期，在瞻望民族文化的未来时，鲁迅就提出：外之既不后于世界之思潮，内之仍弗失固有之血脉，取今复古，别立新宗！我们要想实现鲁迅先生“取今复古，别立新宗”的夙愿，就亟需改变“求同存异”的思维旧习，以“面向实事本身”（胡塞尔语）的现象学精神与工作态度，对所